

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	11
1 Einleitung	12
2 Probleme der Forschung	15
2.1 Die Prinzipien <i>verbum</i> und <i>sensus</i>	16
2.2 Das praktische Verfahren bei der Übersetzung	21
3 Hieronymus' <i>Vulgata</i>: Eine vierfache Einordnung	26
3.1 Die römisch-paganen Traditionen	26
3.1.1 Cicero	28
3.1.2 Von Cicero zu Hieronymus	31
3.1.3 Abseits von <i>verbum</i> und <i>sensus</i>	35
3.2 Die lateinische Bibeltradition	39
3.2.1 Die <i>Vulgata</i> als fossilierte Stufe der <i>Vetus Latina</i>	40
3.2.2 Der Status der <i>Septuaginta</i>	42
3.2.3 Idiomatik und Stil	47
3.3 Die griechische Kirchenvätertradition	54
3.3.1 Hieronymus und Origenes	54
3.3.2 Hieronymus und Eusebius	59
3.3.3 Übersetzungsvorlagen	61
3.4 Die pragmatischen Bedingungen	63
3.4.1 Hypothese I: Die <i>Vulgata</i> als liturgische Übersetzung	66
3.4.2 Hypothese II: Die <i>Vulgata</i> als Studienausgabe	71
3.4.3 Das Übersetzen eines transzendenten Textes	76
4 Zur Übersetzungstheorie und -analyse	81
4.1 Konkordanz und Wiederholungsstrukturen	82
4.2 Hieronymus' Gattungswahrnehmungen	89
4.2.1 Prosa und Poesie	89
4.2.2 Gattungsbegriffe	95
4.2.3 Die philosophischen Disziplinen	99
4.2.4 Hieronymus zur Heterogenität seiner Ausgangstexte	100
4.3 Die Auswahlkriterien für die untersuchten Texte	100

5	Untersuchungen zum Buch Jesaja	102
5.1	Die Jungfrauen-Prophezeiung	103
5.1.1	Die erzählerische Einleitung (<i>Is.</i> 7,1–2)	103
5.1.2	Der Auftrag Gottes an Jesaja (7,3–9)	104
5.1.3	Die Aufforderung Gottes und Ahas' Verweigerung (7,10–12)	106
5.1.4	Die Jungfrauen-Prophezeiung (7,13–25)	107
5.1.5	Zwischenfazit für <i>Is.</i> 7	111
5.2	Das Kyrus-Orakel (<i>Is.</i> 45,1–8)	111
5.2.1	Die Verheißung an den Gesalbten Gottes (45,1–2)	112
5.2.2	Monotheismus (45,3–6)	116
5.2.3	Der Schöpfer und der Gerechte (45,7–8)	118
5.2.4	Zwischenfazit für <i>Is.</i> 45,1–8	122
5.3	Synoptische Tafeln zu <i>Is.</i> 7 und 45	123
6	Untersuchungen zum Buch Genesis	133
6.1	Adams Genealogie (<i>gen.</i> 5)	133
6.1.1	Onomastik und Etymologie	134
6.1.2	Der genealogische Katalog	135
6.2	Die Bindung Isaaks (<i>gen.</i> 22,1–19)	137
6.2.1	Erzählstruktur: Wiederholung ganzer Syntagmata	138
6.2.2	Vater und Sohn	143
6.2.3	Sehen	145
6.2.4	Opfer	147
6.2.5	Segen	148
6.2.6	Zwischenfazit für <i>gen.</i> 22	150
6.3	Josef	150
6.3.1	Josefs Aufstieg (<i>gen.</i> 39,3–6)	151
6.3.2	Der Segen für Josef im Jakobslied (<i>gen.</i> 49,22–26)	153
6.4	Synoptische Tafeln zu <i>gen.</i> 5, 22, 39 und 49	155
7	Untersuchungen zum Buch Rut	167
7.1	Die Einleitungspartie (<i>Ru.</i> 1,1–5)	169
7.2	Die Wurzel שׁוּב in <i>Ru.</i> 1	170
7.3	Ruts Versprechen (<i>Ru.</i> 1,16f.)	172
7.4	Die Etymologien in <i>Ru.</i> 1,20	174
7.5	Dialoggestaltung (<i>Ru.</i> 2,19–3,1)	175
7.6	Die Wurzel שָׁכַב	176
7.7	Die Wurzel נָאֵל	178

7.8	Segenswünsche und Dankgebet (<i>Ru.</i> 4,11–15)	181
7.9	Die Genealogie in <i>Ru.</i> 4,18–22	184
7.10	Zwischenfazit für das Buch Rut	185
7.11	Synoptische Tafeln zum Buch Rut	186
8	Exegetisches zu bestimmten Polypota	203
8.1	<i>Occidens occidentis</i>	203
8.2	<i>Civitates civitatum – ornatus ornamentorum</i>	204
8.3	<i>Saecula saeculorum – caeli caelorum</i>	206
8.4	Das Transzendenz-Polypoton in der mystischen Literatur	209
9	Zusammenschau und Einordnung	213
9.1	Die Orientierung an der ausgangssprachlichen Textstruktur	213
9.1.1	Poetische Texte	213
9.1.2	Kataloge	214
9.1.3	Einleitungssätze	214
9.1.4	Durchstilisierte Kunstprosa	215
9.2	Einordnung	215
9.2.1	„Göttlichkeit“	216
9.2.2	Patristische Rezeption und liturgische Applikation	217
9.2.3	„Schwierigkeit“	218
9.2.4	Chronologie	219
10	Schlussbetrachtung	222
	Danksagung	223
	Literaturverzeichnis	224
	Register	242
	Stellenregister	242
	Bibelstellenregister	246
	Handschriftenregister	251
	Personen- und Sachregister	251